

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | Einleitung | 15 |
| 2 | Die Versprachlichung des Neuen: | |
| | linguistische Fragestellungen und Termini..... | 19 |
| 2.1 | Zeichenmodelle | 19 |
| 2.2 | „Die Dinge beim Namen nennen“: Eigennamen und Klassennamen... .. | 21 |
| 2.3 | Nomination / Benennung..... | 23 |
| 2.3.1 | Begriffsklärung: Nomination / Benennung..... | 23 |
| 2.3.2 | Nominationsbildung | 29 |
| 2.3.3 | Benennungsprinzipien und Benennungstypen nach GEORGE R. STEWART | 33 |
| 2.3.4 | Benennungsprinzipien nach CLEMENS-PETER HERBERMANN | 45 |
| 2.3.5 | Benennungsgrund und Benennungsmotiv..... | 48 |
| 2.3.6 | Lexikalisierung von Nominationseinheiten | 49 |
| 3 | Das Korpus..... | 51 |
| 3.1 | Paesi novamente ritrovati | 51 |
| 3.1.1 | Aufbau und Inhalt der Anthologie | 51 |
| 3.1.2 | Herausgeber, Adressat der Widmung und Drucker | 52 |
| 3.1.3 | Ausgaben und Übersetzungen..... | 56 |
| 3.1.4 | Die Sprache der <i>Editio princeps</i> | 61 |
| 3.2 | Newe unbekante landte | 70 |
| 3.2.1 | Aufbau | 70 |
| 3.2.2 | Übersetzer und Drucker..... | 71 |
| 3.2.3 | Die Qualität der Übersetzung..... | 73 |
| 3.3 | Die Berichte der Anthologie im Einzelnen | 80 |
| 3.3.1 | Die Fahrten ALVISE DA MOSTOS (<i>PNR I,1-47</i>)..... | 80 |
| 3.3.2 | Die Fahrt PEDRO DE SINTRAS (<i>PNR II,48-50</i>) | 86 |
| 3.3.3 | Die Fahrt VASCO DA GAMAS (<i>PNR II,51-62</i>) | 87 |

| | | |
|----------|--|------------|
| 3.3.4 | Die Fahrt CABRALS (<i>PNR</i> II,63 - III,83) | 91 |
| 3.3.5 | Die Fahrten von COLOMBO, OJEDA und PINZÓN (<i>PNR</i> IV,84-113)..... | 94 |
| 3.3.6 | Die Fahrt VESPUCCIS (<i>PNR</i> V,114-124)..... | 106 |
| 3.3.7 | Brief von GIOVANNI MATTEO CRETICO vom 27. Juni 1501 (<i>PNR</i> VI,125)..... | 110 |
| 3.3.8 | Brief von PIETRO PASQUALIGO vom 19. Oktober 1501 (<i>PNR</i> VI,126).. | 112 |
| 3.3.9 | Brief von GIOVAN FRANCESCO AFFAITATI vom 26. September 1502 (<i>PNR</i> VI,127)..... | 114 |
| 3.3.10 | Brief einiger Kaufleute aus Spanien oder Portugal an ihre Handelspartner in Florenz und Venedig (<i>PNR</i> VI,128)..... | 116 |
| 3.3.11 | Der Bericht des Inders JOSEPH (<i>PNR</i> VI,129-143) | 119 |
| 3.4 | Weitere hinzugezogene zeitgenössische Berichte..... | 121 |
| 4 | Die linguistische Analyse | 125 |
| 4.1 | Vorgehen und Hilfsmittel | 125 |
| 4.2 | Toponyme: Übersicht | 127 |
| 4.2.1 | Nomination mit Angabe der Motivation im Text | 128 |
| 4.2.2 | Aktive Benennung ohne Angabe des Motivs..... | 165 |
| 4.2.3 | Transfer von NE | 209 |
| 4.3 | Toponyme: Auswertung | 239 |
| 4.3.1 | Was wird benannt? | 239 |
| 4.3.2 | Nominationsbildung: Neubildung vs. Transfer..... | 239 |
| 4.3.3 | Form der NE | 240 |
| 4.3.4 | Benennungstypen | 246 |
| 4.3.5 | Benennungstypen und Entitätsklassen | 250 |
| 4.3.6 | Frames der spezifizierenden Elemente..... | 250 |
| 4.3.7 | Fehler bei der Nominationsbildung bzw. Weitergabe von NE | 253 |
| 4.3.8 | Die Frage nach dem Überleben..... | 258 |
| 4.4 | Flora, Fauna, Gegenstände und Produkte: Übersicht..... | 262 |
| 4.4.1 | Flora..... | 263 |

| | | |
|--|---|------------|
| 4.4.2 | Fauna | 267 |
| 4.4.3 | Gegenstände und Produkte..... | 277 |
| 4.5 | Flora, Fauna, Gegenstände und Produkte: Auswertung..... | 281 |
| 4.5.1 | Flora..... | 282 |
| 4.5.2 | Fauna | 282 |
| 4.5.3 | Gegenstände und Produkte..... | 283 |
| 4.6 | Menschen und Kulturen: Übersicht..... | 285 |
| 4.6.1 | Amtsbezeichnungen, Titel..... | 286 |
| 4.6.2 | Völker | 292 |
| 4.6.3 | Bevölkerungsschichten, Kasten | 297 |
| 4.7 | Menschen und Kulturen: Auswertung..... | 303 |
| 4.7.1 | Amtsbezeichnungen, Titel..... | 303 |
| 4.7.2 | Völker | 304 |
| 4.7.3 | Bevölkerungsschichten, Kasten | 306 |
| 5 | Ergebnis..... | 307 |
| 5.1 | Orte als meistbenannte Entitäten..... | 307 |
| 5.2 | Die Erfassung des Neuen mit den Begriffen der Alten Welt..... | 309 |
| 5.3 | Die Übersetzung der NUL: Transferverlust..... | 311 |
| Anhang 1: Die Titel und Kolophone der italienischen Ausgaben der <i>PNR</i> | | 313 |
| Anhang 2: Hinweise zu den Übersetzern und Kolophone der Übersetzungen der <i>PNR</i> | | 316 |
| Anhang 3: Belegstellen zu den Biografien von FRACANZANO DA MONTALBODDO und JOBST RUCHAMER | | 317 |
| Anhang 4: Zur Sprache der <i>Editio princeps</i> | | 319 |
| Bibliografie..... | | 337 |